

Ольга
Викторовна
ТРОФИМОВА

«ДРУГОЙ» В ДЕЛОВЫХ БУМАГАХ ТЮМЕНИ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVIII ВЕКА: СИНХРОННЫЙ СРЕЗ НА ПУТИ РАЗВИТИЯ ЗНАЧЕНИЙ

*В статье на материале словарей русского языка рассматривается история значений слова **другой**. Её детализация (паспортизация) в функциональном и жанровом отношении проводится посредством анализа корпуса архивных документов, ограниченного во времени и пространстве.*

Исторические корни

Русское слово *другой*, согласно «Этимологическому словарю...» М. Фасмера, первоначально было тождественным слову *друг* и происходило из сочетания *друг друга* [Фасмер 1986: 543]. Г. П. Цыганенко в «Этимологическом словаре русского языка» так раскрывает его историю: праславянское по корню слово *другой* «развилось вследствие употребления праславянского слова **drugb* > *друг* 'товарищ на войне', 'член дружины' в оборотах *друг друга*, *друг другу* и т. п. со значением 'выручает, помогает'. При таком употреблении во втором слове *друг* развилось теперь устаревшее значение признака — 'такой же', 'иной', 'не этот', 'другой'. Это вторичное значение грамматически проявлялось в том, что слово *друг* по типу указательного слова *иной* и ему подобных оформилось как прилагательное, получив окончание *-ый*, давшее впоследствии *-ой*» [Цыганенко 1989: 117–118]. По сведениям «Словаря современного русского литературного языка» под ред. К. С. Горбачевича, слово в разных формах зафиксировано в «Материалах для словаря древнерусского языка по письменным памятникам» И. И. Срезневского, а также в лексикографических источниках 1627, 1771, 1834 гг. [ССРЛЯ 1993: 83].

В конце XVIII и начале XIX в. слово в форме *другий*, согласно «Словарю церковнославянского и русского языка, составленному Вторым отделением Императорской Академии Наук», совмещало в себе три значения: «1. Следующий после первого; второй. *Другой день, как стоит дурная погода*. 2. Иной, не тот. *Приходи в другое время. Этот переплет не годится, сделай другой*. 3. Сходный с кем-либо. *Некоторые почитали Карла XII другим Александром*» [СЦиРЯ 2001: 374].

Словарь В. И. Даля, в который вошли материалы XIX в., фиксирует те же, и в той же последовательности, значения, что и «Словарь церковнославянского и

Феномен Другого: опыт лингвистической интерпретации

русского языка...» 1848 г. : «Следующий за первым, второй || Иной, инный, не тот или не этот || Такой же точно, вполне сходный» [Даль 1989: 495]. Первое из них активизирует в слове отнесенность к порядковым числительным, второе — к указательным местоимениям, а третье, находящееся в антонимических отношениях со вторым, — к относительным прилагательным. Таким образом, исследуемое слово соотносится со словами разных частей речи, которые сходны по своим анафорическим функциям в порождении, образовании текста (отсылка к уже названному предмету речи, к известной точке отсчета и т. д.).

2. «Местный колорит» и источники исследования

На фоне этой общероссийской многозначности слова, сложившейся на начальном этапе существования современного русского языка, в памятниках русской народно-диалектной речи в Сибири чуть ранее, ещё в XVII в. и первой половине XVIII в., отмечалось употребление местного наречия *другое*, имеющего значение «в другой раз, вторично», и наречного сочетания *в другой ряд* (с вариантами *вдругоряд* и *вдругорядь*), тождественного наречию *вдругие* со значением «в другой раз, повторно» [Панин 1991: 30, 16]. Стоит обратить внимание на то, что иллюстрации к наречным выражениям *вдругие* и *в другой ряд* приведены составителем словаря Л. Г. Паниным в первую очередь по тобольским памятникам письменности. Инспектор и учитель Тобольского духовного училища первой половины XIX в. И. Ф. Лисицын, приводя списки местных слов, а также «слова общеупотребительные, но имеющие другой смысл», толкует значение слова *новóй* посредством слова *другой*: «Новóй — иной, другой. Новой ничего не зна(е)т, а сидит в писарях» [Козлова, Коновалова 2008: 24]¹.

Русский язык Тюмени второй половины XVIII в. зафиксирован преимущественно в деловой письменности, которая уже достаточно чётко типизирована в жанровом отношении. Представленные в [Трофимова 2001] 1752 документа реализуют 104 жанровые разновидности, находящиеся на разных стадиях формирования жанра [см.: Трофимова 2002 а, 2003а, 2003б].

Исходя из положения о том, что в пределах делового стиля структура и лексическое наполнение каждого текста (документа) так или иначе предопределены формулярными и жанровыми требованиями, проследим за функционированием лексемы *другой*, а также словами, посредством которых толкуется её значение в словарях, в тюменских деловых текстах второй половины XVIII в., обращая внимание на их жанровую принадлежность. Учёт данного фактора важен ещё и в следующем аспекте. Провинциальный (тюменский) деловой текст мы рассматриваем как феномен лингвистического реагирования на экстралингвистический факт. Следовательно, каждый документ — это реакция, и потому — вторичный текст. В основе его лежит либо устная речь (например, допрос, очная ставка), либо письменный текст иницирующего документа (например, определение, промемория, протокол, ответы). Качество провинциального делового текста определяет также соотношение идущего из столицы стандарта и местной, диалектной речи полисубъектного адресанта текста.

3. Материалы исследования: жанр

В анализируемых нами памятниках тюменской деловой письменности [Трофимова 2002б] слово *другой* зафиксировано на 100 страницах издания, в 72 (из 347) документах 36 (из 82) жанров, а именно:

Жанр документа	Всего документов	Из них со словом <i>другой</i>	Жанр документа	Всего документов	Из них со словом <i>другой</i>
Ведомость	2	1	Определение	10	6
Выбор	4	1	Ордер	10	1
Выписка из следственного дела	2	1	Ответы	2	1
Договор	2	1	Письмо	13	1
Доказательные пункты	1	1	Подписка	12	1
Доношение	18	2	Поручная запись	2	1
Допрос	17	9	Приказ	5	2
Журнальная записка	2	1	Промемория	14	5
Инструкция	1	1	Просьба	8	1
Контракт, кондиции	2	2	Протокол	6	2
Копия с контракта	1	1	Рапорт	26	1
Копия с приговора	1	1	Реестр	1	1
Крепость (закладная, кортомная, купчая)	10	4	Роспись	1	1
Наставление	3	1	Справка	1	1
Объявление	28	5	Сообщение	20	1
Объяснение	3	1	Указ	17	5
Описание	1	1	Челобитная	10	1
Опись	3	1	Экстракт	1	1

Обратим внимание на то, что в таблице отмечены документы, представляющие как максимально формализованные письменные жанры, имеющие в своей основе «освященный» столичной властью трафарет (например, кондиции, контракт — документы, имеющий бланочный характер) или сложившийся на протяжении долгого времени формуляр (неединичные — крепость, указ, промемория, определение), так и жанры, в текстовых реализациях которых фиксируется *устная речь* (неединичные — допрос, а также ответы, объяснение). Следовательно, сам факт фиксации слова *другой* в тексте, без учета многозначности слова, пока что не дает оснований для каких бы то ни было выводов.

4. Дифференциация значений

В исследованных документах выделено 5 значений слова *другой*, подтверждаемых следующими цитатами:

1071

Феномен Другого: опыт лингвистической интерпретации

№	Цитата из текста (№ документа в [Трофимова 2002б], жанр)	Значение
1.1	шелковый плат, другой бумажный (34, доношение)	'второй, следующий за первым'
1.2	назат тому другой год спознался я (53, допрос)	то же
1.3.	живу во услужении другой год (120, объявление)	то же
1.4	на место... пищика Федота Слоботчикова... приискан вновь другой — порядочного поведения и знающей исправлять оную должность (264, рапорт)	'новый'
1.5	сказал, что мне в другом месте косить негде (158, ответы)	'любое иное, только не это'
1.6	владели состоящими на другой стороне реки Туры... озерами (133, описание)	'противоположный'
1.7	на другом конце того мосту (136, опись)	то же
1.8	а на другой день (146, определение)	'следующий за названным'

Подтверждают значения, указанные в [СЦиРЯ 2001], цитаты 1.1, 1.2, 1.3 (первое значение в [СЦиРЯ 2001]) и 1.5 (второе значение в [СЦиРЯ 2001]). В привлеченных к анализу тюменских документах не обнаружено значение 'сходный', но есть примеры трех новых значений: 'новый', 'противоположный', 'следующий за названным', отсутствующих в «Словаре церковнославянского и русского языка, составленном Вторым отделением Императорской Академии Наук» 1848 г. В примерах 1.1, 1.2, 1.3, 1.5 фиксируется устная речь тюменцев, прочие извлечены из текстов, изначально формируемых как письменные.

5. Функционирование синонимичных слов

В тюменских документах разных жанров встречаются также лексемы, посредством которых в [СЦиРЯ 2001] толкуется значение слова *другой*: это слова *следующий*, *второй*; *иной*, *не тот*; *сходный*. Например:

№	Цитата из текста (№ документа в [Трофимова 2002б], жанр)	Значение
1	2	3
2.1	в город Тюмень прибыль на <i>следующихъ</i> с купеческим товаромъ судахъ (47, допрос) ²	'направляющийся, двигающийся, перемещающийся куда-либо'
2.2	приведенных из Россіи колодниковъ для препровожденія до Тоболска дватцети одного человека в то самое время ко отправлению из числа <i>следующихъ</i> одинъ колодникъ Михаило Лифантьевъ бежалъ (51, допрос)	
2.3	<i>следующему</i> туда соборной церкви священнику Земляницыну выдат ис казны ея императорскаго величества (141, определение)	
2.4	къ смотрению за тем строением определенъ ты ꙗ имеешъ чинить <i>следующее</i> (203, приказ)	'то, что следует далее; вот что'

1	2	3
2.5	обязуетца за умершаго брата своего состоящее одолжение кредиторам, такъ же и следующие в казну государственные подати платит ис того имени не иначе какъ с позволения сиротского суда, а из оставшаго за темъ и невестку свою <i>следующею</i> указною частию удовлетворять (230, протокол)	'надлежащий, должный, причитающийся к уплате, выплате'
3.1	по подаче челобитен, то есть первой марта 12 <...>, по <i>второй</i> июля 23 числ сего 778 году (15, выписка)	'второй, следующий после первого'
3.2	<i>второй</i> гильдии купец (121, объявление)	
3.3	в субботу ночи часу во <i>втором</i> (128, объяснение)	
3.4	по <i>второму</i> браку со мной свенчавшуюся (222, просьба)	
3.5	по бывшим <i>второй</i> и третьей так и нынешней четвертой ревизиям (288, сообщение)	
3.6	да изо <i>второго</i> дощеника благоразумные работники (119, объявление)	
4.1	напред сего оная моя пашенная земля <i>иному</i> никому не продана и не заложена (85, кортомная крепость)	'любой другой'
4.2	уведена не <i>иным</i> кем как означенным Ляпиным (125, объявление)	'именно, как раз'
4.3	перестраивая дома прежние, а по ветхости <i>иных</i> , другие делают и новые не сообразно изданному плану (203, приказ)	'некоторые, отдельные'
5.1	якобы зипун не <i>тот</i> , что взял на дощенике, а будто другой, сына его... (52, допрос)	'указанный в тексте'
6.1	чтоб оные следы освидетелствовать, не <i>сходны</i> ль будутъ написанного крестьянина Вятчина следами (105, объявление)	'подобные, одинаковые'
6.2	повелено положенныхъ для статной воинской команды лошадей немедленно <i>сходными</i> ценами искупить и конечно ниже статных <i>ценъ</i> (328, указ)	'такие, на которые можно согласиться, приемлемые, подходящие, выгодные'
6.3	а ныне за самымъ течениемъ опасного времени вскорости за <i>сходную</i> цену в разсужденіи малопоступающихъ, кроме питеиной прибыльной суммы, доходов купить <...> неможно (202, приказ)	

Примеры показывают, что у слова *следующий* в анализируемых документах нет общих значений со словом *другой* (цитаты 2.1–2.5), т. е. в проекции на тюменские тексты XVIII века его сложно рассматривать в качестве синонима к слову *другой*;

со словом *второй* анализируемый *другой* пересекается только в ограниченной части значений: 1.1(=3.6) и 1.1(=3.1–3.5); при этом *второй* используется в устойчивых, «терминологических» выражениях («*второй гильдии*») или в ситуациях, связанных со счетом, установлением порядковых номеров («*вторая, третья ревизия*»), *другой* — тяготеет к употреблению в свободных сочетаниях, ближе к противопоставлению 'не этот' (и в этом случае обнаруживает синонимичность со словом *иной*);

271

Феномен Другого: опыт лингвистической интерпретации

также не обнаружены общие контексты употребления со словом *сходный*, функционирующим в тюменских примерах не с анафорическим ('имеющий общие или подобные черты, похожий, подобный') значением, которое требует отсылки к предмету-«эталону», а с номинативным значением, которое в современных словарях фиксируется как разговорное: 'такой, на который можно согласиться; приемлемый, подходящий, выгодный' [МАС IV: 317].

6. XX век: от бывшего сходства с отличиями — к абсолютному различию

В «Толковом словаре русского языка» Д. Н. Ушакова, вышедшем в свет в 1935–1940 гг., зафиксировано 5 значений слова *другой*, причем первым становится его антонимично-анафорическое значение признакового слова 'не этот, не тот'. Затем следует первичное для [СЦиРЯ 2001] значение 'следующий после первого', а на третьем месте остается, приближаясь, в сравнении с [СЦиРЯ 2001], по вектору тождественности к предмету-«эталону», значение 'такой же, как кто-нибудь, равный, почти тождественный с ним'. В качестве самостоятельных значений фиксируются употребления слова *другой* в функции существительного [Ушаков, электронная версия].

В «Словаре русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой [МАС 1985] также выделяется 5 значений слова с дифференциацией их оттенков, но среди них нет значения, подчеркивающего сходство предметов сопоставления. Первые три значения основаны на различении *двух* предметов, однако в качестве оттенка предстает возможное *только* для формы множественного числа значение 'остальные, прочие (из числа однородных)' (впрочем, здесь также противопоставляются два объекта: один из них — единичный, второй — совокупный). При этом сопоставляемые предметы находятся как бы в поле зрения говорящего, он имеет представление (картинку) о каждом из них и на основе сопоставления делает вывод о втором предмете: *не первый; не тот, о котором уже шла речь → другой*.

Это значение может субстантивироваться, и слово *другой* приобретает отмеченное в словаре под цифрой 5 значение существительного 'кто-либо иной, посторонний'. Судя по словарным примерам *Заботиться о другом. Не обращать внимания на других* и особенно цитате из Пушкина *Я вас любил так искренно, так нежно, Как дай вам бог любимой быть другим*, главным в данных контекстах представляется развитие антропоцентрического взгляда на мир и актуализация «субъектоцентрической», «эгоистической» позиции, когда я говорящего (субъекта речи) или лирического героя становится главным принципом текстообразования.

В [МАС 1985] стилистически дифференцируется как разговорное значение 4 — 'какой-либо иной, некоторый'. Это значение, судя по словарным примерам, может а) не предполагать *противопоставления* «предмета-эталона» широкому кругу возможных *иных* — слово выполняет скорее функцию неопределенного артикля: «Другая [курица] раскричится часа на два. Думаешь, бог знает что сотворит. А она всего только одно яйцо снесет. Новиков-Прибой, Цусима» или же б) предполагать логическую операцию сравнения абсолютно несопоставимых, но соседствующих в

контексте предметов речи (пёс в сравнении с человеком, старик в сравнении с деревом); при этом подчеркивается проявление высшей степени качества первого из сопоставляемых предметов: «Прекраснейший у вас пёсик, Никанор Семёныч!... — Другому человеку так не понять, как он понимает! Салтыков-Щедрин, Верный Трезор»; «Из себя старик был не велик, но кряжист и жиловат, как другое смолевое дерево. Мамин-Сибиряк. Дружки» [МАС 1985: 448].

В [ССРЛЯ 1993] *другой* также имеет пять значений: «1. Не этот, не данный. 2. Отличный от данного, прежнего; иной. 3. Разг. Второй, следующий. 4. Разг. Некий, некоторый (о ком-л.). 5. В знач. сущ. Кто-л. посторонний, чужой». В сравнении с [МАС 1985] поменялись местами значения 1 и 2, приобрело разговорный оттенок значение 3, дополнилось смыслом *чужой* (со всеми его шестью значениями и оттенками, в том числе 'не связанный близкими или родственными отношениями, неродной' [МАС 1988: 693]) значение 5.

Любопытно, что примеры, иллюстрировавшие в [МАС 1985] значение 'какой-либо иной, некоторый', в [ССРЛЯ 1993] приведены в качестве иллюстрации к значению 'некий, некоторый', т. е. у слова *другой* активизировалось грамматическое значение неопределенного местоимения, или функция текстообразования.

«Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой 2000 г. издания также расширен семантический диапазон и спектр «частеречной принадлежности» слова. В нём абсолютно актуализируется значение противопоставления, отрицания, значение «НЕ» и полностью утрачивается значение сходства, важное для словарей XIX в. Первым и вторым становится значение местоименного прилагательного «1. Не тот, не данный. 2. Не такой, иной». Как прилагательное же рассматривается *другой*, в котором актуализируется значение очередности «3. Второй, следующий». Стилистически (как признак разговорного стиля) обособляется значение неопределенного местоимения «4. Некоторый, какой-нибудь». И, наконец, субстантивируется значение «5. Кто-то иной, не сам» [Ожегов, Шведова 2000: 181].

И, наконец, в текстовой версии Ефремовой, сконвертированной из словаря для Lingvo [<http://traduko.lib.ru>], приводится следующий спектр значений слова *другой*: «1. м., разг. кто-то иной, не сам. 2. м., разг. 1) ни один из названных, известных, 2) кто-либо посторонний, чужой. 3. прил. 1) а) не этот, не данный, б) противоположный (о стороне, крае и т. п. чего-л.), в) употребляется при противопоставлении, 2) отличный от данного, прежнего, иной, 3) а) разг. второй, следующий, б) употребляется при приблизительном указании количества, продолжительности чего-л., 4) некий, некоторый. 4. мест., разг. некоторый, какой-нибудь, иной».

Сконцентрируем все названные выше значения в табличном виде. Исходными для порядковых номеров значений будем считать номера [СЦиРЯ].

Словарь (год издания)	Значения					
	1	2	3	4	5	6
СЦиРЯ (1848)		1. Следующий после первого; второй.	2. Иной, не тот.	3. Сходный с кем-л.	-	-

Решения Другого: опыт лингвистической интерпретации

1	2	3	4	5	6
Даль (1867)	(1) Следующий за первым, второй.	(2) Иной, инный, не тот или не этот.	(3) Такой же точно, вполне сходный.	-	-
Ушаков (1935)	2. Следующий после первого.	1. Не тот, не этот.	3. Такой же, как кто-н., равный, почти тождественный с ним.	4. (сущ.) Кто-н. иной, не сам, посторонний.	5. (сущ.) другое. Что-н. не то, иное, отличное от данного.
МАС (1985)	3. Второй, следующий.	1. Не такой, как этот (или как прежде), отличающийся от этого (от прежнего); иной. 2. Не этот, не данный (в том числе противоположный — о береге, стороне чего-л.).	-	5. Кто-л. иной, посторонний.	4. (разг.) Какой-л. иной, некоторый.
ССРЯ 1993	3. (разг.) Второй, следующий.	1. Не тот, не данный (в том числе противоположный — о береге, стороне чего-л.). 2. Отличный от данного, прежнего, иной.	-	5. (сущ.) Кто-л. посторонний, чужой.	4. (разг.) Некий, некоторый.
Ожегов (2000)	3. (прил.) Второй, следующий.	1. (прил.) Не тот, не данный. 2. (прил.) Не такой, иной.	-	4. (мест. неопр.) (разг.) Некоторый, какой-н.	5. (сущ.) Кто-то иной, не сам.

1	2	3	4	5	6
Ефремова	3. 3) а) (разг.) Вто- рой, следую- щий.	3. 1) а) Не этот, не данный. 3. 2) От- личный от данного, прежнего, иной.		2. (разг.) Кто-л. по- сторонний, чужой.	3. 4) (разг.) Некий, не- который. 4. (мест., разг.) Не- который, какой-н., иной. 1. (разг.) Кто-то иной, не сам.

Сводная таблица наглядно демонстрирует процесс делексикализации слова *другой* на протяжении двух веков: полную утрату номинативного, лексического значения 'сходство' (этим можно объяснить и невхождение в общенародный язык диалектного значения 'новый') и нарастание грамматической семантики 'различия с тем — уже названным, известным'. За пределами таблицы осталось формируемое сегодня в качестве самостоятельного значение 'ни один из названных или известных'. Если главным в конце XVIII в. продолжало оставаться исконное значение близости, тождественности, расчлененного единства — 'следующий после первого', 'член той же команды' (говоря сегодняшним языком), как бы располагающийся на том же векторе, на той же прямой, что и первый, то в начале XXI в. ведущим становится значение обособленности первого, противопоставленности его всем прочим; знак *другого* соотносится теперь с любой точкой пространства, только не с его центром, ядром, в котором находится одинокий *сам*.

В основе развития современных значений слова *другой* лежит активизация интеллектуальной деятельности человека и сопровождение её вербализацией (называнием) каждой ступени: от элементарного счёта к логическим операциям сравнения, сопоставления, противопоставления.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ В любезно предоставленной с. н. с. ИЛИ РАН (СПб.) А. А. Бурькиным электронной версии 2003 г. «Словаря русских синонимов» Н. Абрамова в словарной статье с доминантой *другой* приводятся синонимы *иной, видоизмененный, непохожий, НОВЫЙ, второй*. Ср. также цитату из рапорта (пример 1.4 в тексте статьи), в которой повторяется тема — новый писарь: «вновь *другой*».

² Буква в слове, выделенная курсивом, обозначает надстрочную букву оригинала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1. М., 1989.
2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2000.

2011

Феномен Другого: опыт лингвистической интерпретации

3. МАС 1985 — Словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. М., 1985. Т. 1.
4. МАС 1988 — Словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. М., 1985. Т. 4.
5. Козлова В. Л., Коновалова Е. Н. Краеведы Тюменской губернии о языке крестьян тюменского региона // Русский язык как фактор стабильности государства и нравственного здоровья нации: труды и материалы Всероссийской научно-практической конференции. 19–20 февраля 2008 г.: В 2-х ч. / Под ред. О. В. Трофимовой. Тюмень, 2008. Ч. 2.
6. Панин — Словарь русской народно-диалектной речи в Сибири XVII — первой половины XVIII в. / Сост. Л. Г. Панин. Новосибирск, 1991.
7. ССРЛЯ 1993 — Словарь современного русского литературного языка: В 20 т. / АН СССР. Ин-т рус. яз. / Гл. ред. К. С. Горбачевич. 2-е изд., перераб. и доп. М., 1993. Т. IV.
8. СЦиРЯ 2001 — Словарь церковнославянского и русского языка, составленный вторым отделением Императорской Академии Наук. Репр. изд.: В 2 кн. Кн. 1. СПб., 2001.
9. Трофимова 2001 — Трофимова О. В. Тюменская деловая письменность. 1762–1796 гг. Книга I: Аннотированный хронологический указатель рукописных материалов царствования Екатерины Второй из фондов Государственного архива Тюменской области. Тюмень, 2001.
10. Трофимова 2002 а — Трофимова О. В. Жанрообразующие особенности русских документов XVIII века (на материале тюменской деловой письменности 1762–1796 гг.). Автореф. дисс. ... д-ра филол. н. СПб., 2002.
11. Трофимова 2002 б — Трофимова О. В. Тюменская деловая письменность. 1762–1796 гг. : Книга II. Памятники тюменской деловой письменности. Из



Г. Дёмин. За окном. 1998

- фондов Государственного архива Тюменской области. Тюмень, 2002.
12. Трофимова 2003 а — Трофимова О. В. Жанрообразующие особенности русских документов XVIII века (на материале тюменской деловой письменности 1762–1796 гг.) // Language and Literature // URL: <http://www.utmn.ru/frgf/№18/journal.htm>. Тюмень, 2003.
 13. Трофимова 2003 б — Трофимова О. В. Становление жанров русского документа XVIII в процессе формализации речевых жанров // Материалы XXXII Международной филологической конференции. Секция истории русского языка. Вып. 11. Ч. 2. СПб., 2003. С. 25–31.
 14. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 1. М., 1986.
 15. Цыганенко Г. П. Этимологический словарь русского языка. Более 5000 слов. 2-е изд., перераб. и доп. Киев: Радянська школа, 1989.